

# NHỮNG KHÓ KHĂN CỦA SINH VIÊN KHI HỌC TIẾNG TRUNG QUỐC

*TS. Nguyễn Thùy Vân; ThS. Phạm Quế Lâm;  
NCS. Nguyễn Phúc Minh Thuận, Trường Đại học Thành Đông*

## TÓM TẮT

*Khoa Ngôn ngữ Trung Quốc của Trường Đại Học Thành Đông là một khoa tuy mới thành lập nhưng đội ngũ giảng viên và sinh viên của Khoa đều rất nhiệt huyết và đam mê với ngôn ngữ đầy sự hấp dẫn và thú vị này. Qua một thời gian giảng dạy và học tập chúng tôi đã tiến hành rất nhiều cuộc thảo luận, khảo sát để tìm ra những khó khăn mà sinh viên phải đối mặt khi học ngôn ngữ này và đây sẽ là cơ sở để giúp người học tìm ra những cách khắc phục cũng như phương pháp học hiệu quả nhất.*

***Từ khóa:** Ngôn ngữ Trung Quốc, kinh nghiệm học ngoại ngữ, phương pháp học Hán ngữ.*

## ABSTRACT

*Although the Faculty of Chinese Language at Thanh Dong University is a newly established faculty, the lecturers and students of the Faculty are very enthusiastic and passionate about this fascinating and interesting language. We conducted numerous discussions and surveys over the course of teaching and learning to determine the difficulties that students face when learning this language and this will serve as the foundation for students to discover the most effective ways to overcome obstacles and study methods.*

***Keywords:** Chinese language, foreign language learning experience, Chinese language learning method.*

Việc chinh phục một thứ ngoại ngữ sẽ giúp chúng ta có cái nhìn rộng hơn về thế giới và nâng cao cơ hội nghề nghiệp. Nhưng việc học ngoại ngữ là cả một quá trình rèn luyện và gặp không ít khó khăn. Vậy cụ thể, sinh viên Việt Nam khi học ngoại ngữ, đặc biệt là tiếng Trung sẽ gặp phải những khó khăn gì? Đây là chìa khóa giúp ta mở khóa khắc phục những khó khăn ấy và đâu là kim chỉ nam hướng dẫn chúng ta đi đúng hướng để chinh phục nó?. Hãy cùng với sinh viên khối ngành ngôn ngữ Trung Quốc của Trường Đại học Thành Đông khám phá những khó khăn đó.

Theo khảo sát gần đây sinh viên khối ngành ngôn ngữ Trung Quốc của Trường Đại học Thành Đông - lớp 1T1\_NNT01,

1T2\_NNT01, 1T3\_NNT01, 1T4\_NNT01 khoa Tiếng Trung Quốc, trong quá trình học tiếng Trung sinh viên thường gặp phải những khó khăn ở các phương diện “**nghe, nói, đọc, viết, ngữ pháp, ghi nhớ từ vựng, đặt câu...**”. Vậy nguyên nhân và hướng khắc phục của từng nhóm tham gia khảo sát ra sao? Chúng ta hãy cùng nhau xem kết quả khảo sát đã được chúng tôi phân loại và tổng hợp lại bên dưới nhé.

***Nhóm 1:** Cách để học tốt tiếng Trung là: "nghe nhiều, nói nhiều, đọc nhiều và viết nhiều. Bởi vì chúng ta học ngôn ngữ theo cách này là một phương pháp không thể tránh khỏi. Huống hồ chúng ta học tiếng Trung”.*

Khi học tiếng Trung, tôi thường xem rất nhiều sách tham khảo tiếng Trung, tập thói quen nói chuyện với bạn bè người Trung bằng chính ngôn ngữ của họ, nghe các bài hát tiếng Trung đang thịnh hành tiện thể tôi còn dịch lời bài hát sang tiếng Việt. Ngoài ra tôi còn thử hát bằng tiếng Trung. Để có thể khắc phục khó khăn trong việc học tiếng Trung, chúng ta cần phải nắm rõ được ngữ pháp, kiến thức nền, học thuộc từ vựng và hiểu rõ cách dùng từ của tiếng Hán.

*(Nhóm Trần Thị Lua - IT4\_NNT01)*

**Nhóm 2:** “Đối với tôi, học Hán ngữ cần phải nói nhiều, viết nhiều, đọc nhiều cùng với nghe nhiều, quen tay thì hay việc. Có thể khi mới bắt đầu sẽ cảm thấy rất khó, chỉ cần nỗ lực sẽ biết, bình thường tôi hay nghe nhạc cùng với cả xem các bộ phim điện ảnh. Quan trọng nhất là cần có lòng tin đối với năng lực của bản thân, tin rằng có thể học được Hán ngữ, tóm lại là kiên trì đến cùng sẽ học được.”

*(Nhóm Nguyễn Thị Minh Hà - IT1\_NNT01)*

**Nhóm 3:** Đối với tôi mà nói, khi học tiếng Trung chúng ta nên thường xuyên giao tiếp bằng chính ngôn ngữ đó. Bởi vì chúng tôi học ở Indonesia, chúng tôi phải thường xuyên nói tiếng Indonesia. Cho nên tôi cảm thấy việc nói chuyện mỗi ngày bằng tiếng Indo rất hữu ích cho kỹ năng nói của tôi. Để khắc phục khó khăn trong việc học tiếng Trung, cho nên tôi chọn đi dạy học; mặc dù là dạy cho khối tiểu học, nhưng việc đó cũng khiến cho kỹ năng ngôn ngữ của tôi tiến bộ rất nhiều. Khi giao tiếp với các bạn nhỏ, tôi học được từ mới. Theo tôi, đây là một phương pháp học rất hữu ích. Có thể giúp cho chúng ta khắc phục khó khăn trong việc học tiếng Trung.

*(Nhóm Trần Thị Thanh Hương - IT2\_NNT01)*

**Nhóm 4:** Đối với tôi mà nói, khi tôi gặp phải khó khăn trong việc nói tiếng Trung, tốt nhất là hỏi người khác, như bạn bè, thầy cô... Sau đó dùng điện thoại di động cài đặt phần mềm từ điển miễn phí, hiện tại tôi thường dùng từ điển youdao (Hữu Đạo) và google dịch, có thể dùng bất cứ khi nào. Còn đơn giản nhất, tôi thích dùng phiên dịch trực tiếp của Hakka, tôi cảm thấy đây là phương pháp rất hiệu quả, dù rằng dịch đúng hay không đúng, bạn hiểu tôi hiểu là đủ rồi.

Tổng kết lại, tôi đồng ý với quan điểm của các bạn học, nghe nhiều, viết, đọc, nói, và thông qua việc xem kênh truyền hình Trung Quốc, xem phim Trung Quốc, nghe bài hát của Trung Quốc, xem báo Trung Quốc, v.v... đều có thể hỗ trợ nâng cao trình độ Hán ngữ của chúng ta.

*(Nhóm Lê Thị Luyến - IT3\_NNT01)*

**Nhóm 5:** Tôi nghĩ nếu như muốn học tiếng Trung, điều quan trọng là phải nghe, viết, nói và đọc nhiều hơn. Xem xét trước bài học và xem lại bài khi về nhà. Tôi nghĩ chỉ học tiếng Trung ở trường đại học vẫn là chưa đủ. Cần phải thường xuyên nói tiếng Trung với người khác, xem TV tiếng Trung, sau đó đọc thêm sách tiếng Trung để học tốt tiếng Trung.

Khi học tiếng Trung bao giờ cũng khó khăn, thì mình cần phải chăm chỉ hơn. Nếu như không hiểu, tôi thường hỏi người khác hoặc tra cứu trên internet.

*(Nhóm Lê Thị Bông - IT4\_NNT01)*

**Nhóm 6:** Thực ra học tiếng Trung không khó, chỉ cần luyện tập nhiều, đọc nhiều, viết nhiều, nghe nhiều, nói nhiều và nhìn chữ Hán nhiều. Vì vậy, trình độ tiếng Trung của chúng ta sẽ nâng cao,

cũng có thể nói tiếng Trung với người Trung Quốc, bạn bè, người nhà. Nhưng mà, tại sao có người nói học tiếng Trung rất khó? Bởi vì học tập không chăm chỉ, rất ít luyện tập, đọc, viết, nghe, nói, nhìn và không quen dùng tiếng Trung nói chuyện với người khác, như vậy có thể làm chúng ta học rất khó. Làm thế nào để học tốt tiếng Trung? Phải luyện, nhìn, đọc, viết, nói, nghe nhiều và đừng sợ nói sai. Để họ giúp chúng ta sửa lỗi sai của chúng ta, vì vậy trình độ tiếng Trung của chúng ta dần dần nâng cao.

*(Nhóm Nguyễn Thị Kim Ngọc - IT1\_NNT01)*

**Nhóm 7:** Giống như các học sinh từng nói, phương pháp để học tốt tiếng Trung chính là nghe nhiều, viết nhiều, đọc nhiều, nói nhiều. Mọi người đều biết, thông qua phương pháp này, trình độ tiếng Trung của chúng ta có thể cải thiện được rất lớn. Nhưng mà, chúng ta thực sự sẽ làm được sao? Tôi không tin lắm.

Theo như trải nghiệm của tôi, bởi vì trình độ tiếng Trung của tôi vẫn chưa tốt lắm, cũng sợ nói sai, vì vậy tôi cảm thấy tốt hơn hết đừng dùng tiếng Trung nói chuyện. Nhưng có một ngày, chị gái từng nói với tôi, học tốt một loại ngôn ngữ không phải em học bao lâu rồi, mà là trong cuộc sống hằng ngày em dùng bao nhiêu thời gian? Lúc đó, tôi mới phát hiện, nếu tôi mỗi ngày dùng tiếng Indonesia, tôi học tiếng Trung bốn năm đại học có tác dụng gì chứ? Vì vậy, tôi cũng bắt đầu dám nói một chút tiếng Trung, dám nói sai một chút, bởi vì sai làm cũng là học tập.

*(Nhóm Bùi Thị Phương Thảo - IT3\_NNT01)*

**Nhóm 8:** Đối với tôi mà nói khi học bất cứ một ngôn ngữ nào đó thì

thông qua sở thích đam mê của bản thân chính là phương pháp học tập tốt nhất. Bởi vì ngoài việc học ngôn ngữ ra thì bản thân chúng ta cũng được thoả thích tận hưởng với sở thích và đam mê của mình. Với những gì mà bản thân tôi đã trải qua, tôi là một người rất thích nghe những bài hát tiếng Trung và xem những bộ phim của Đài Loan, dần dần thì tôi bắt đầu có hứng thú với tiếng Trung. Sau khi có sự hứng thú đó thì tôi mới bắt đầu có mong muốn tìm hiểu về ngôn ngữ này. Nghe rất nhiều những bài hát Trung Quốc cộng với việc xem những bộ phim thần tượng đã giúp ích cho tôi rất nhiều trong việc nâng cao trình độ tiếng Trung, đặc biệt là phần nghe và ngữ pháp. Đối với phần đọc và viết thì sau khi nghe một bài hát nào đó, tôi thường lên mạng để tìm lời của bài hát đó, tìm hiểu ý nghĩa của bài hát và trong quá trình đó nếu gặp phải một từ mới nào đó mà tôi không biết đọc thì tôi sẽ tra từ điển hoặc là hỏi bạn bè, tìm nghĩa của từ đó. Cuối cùng tôi cho rằng để khắc phục những khó khăn trong việc học tiếng Trung thì chúng ta cần phải nỗ lực, chăm chỉ, đặc biệt là trong quá trình luyện viết chữ cần phải luyện tập đều đặn không ngừng. Điều quan trọng nhất là chúng ta không được tự mãn kiêu ngạo, không được có suy nghĩ những kiến thức mà mình học đã đủ nhiều và không cần phải chăm chỉ cố gắng học nữa. Bởi vì học tập là việc cả đời, không có một điểm đích nào cả. Người Trung Quốc có câu: “Khiêm tốn làm ta tiến bộ, kiêu ngạo sẽ làm ta lạc hậu đi lùi”, chính vì thế mà chúng ta cần phải học, học nữa và học mãi.

*(Nhóm Trương Thị Thanh - IT2\_NNT01)*

**Bên cạnh những khó khăn trong 4 kỹ năng nghe - nói - đọc - viết, chúng tôi còn nhận thấy sinh viên khoa**

**Ngôn ngữ Trung Quốc Trường Đại học Thành Đông còn gặp trở ngại trong việc đặt câu, viết tay chữ Hán, hay phần ngữ âm.** Bên dưới là những thông tin mà chúng tôi đã tổng hợp lại từ cuộc khảo sát.

**Nhóm 1:** Tôi thường gặp nhiều khó khăn trong việc học tiếng Hán, đặc biệt là khi tạo câu. Vì vậy tôi cảm thấy nếu muốn học tốt tiếng Hán thì nhất định phải nghe nhiều, nói nhiều, viết nhiều, đọc nhiều, và phải xem nhiều hơn. Tại sao ư? Bởi vì tôi cho rằng việc học ngôn ngữ cũng giống như thói quen sinh hoạt của chúng ta vậy. Mỗi ngày tôi đều phải nghe, nói, nhìn, đọc và viết mới có thể dần dần hiểu được ngôn ngữ đó. Sau đó xem nhiều phim truyền hình hoặc phim điện ảnh Trung Quốc có thể giúp tôi nghe được nhiều hơn, đọc được nhiều hơn, giúp tôi càng ngày càng quen với tốc độ nói chuyện của người Trung Quốc, hiểu hơn về cách dùng từ, còn có thể giúp tôi nắm bắt được nhiều từ mới hơn. Những phương pháp này đều có thể giúp tôi khắc phục được những khó khăn trong việc học tiếng Hán. Các bạn có thể thử nhé.

*(Nhóm Trần Thị Lua - IT4\_NNT01)*

**Nhóm 2:** Đối với tôi mà nói, tiếng Trung là ngôn ngữ khó học nhất. Chứa ơi? Bởi vì có quá nhiều Chữ hán nên rất khó viết và khó nhớ. Nếu như phát âm sai từ thì ý nghĩa của câu cũng sẽ khác. Thế nhưng, có những giải pháp mà chúng ta có thể khắc phục và vượt qua được độ khó của tiếng Trung. Giải pháp của chúng ta là phải nghe, nói và viết thật nhiều. Hơn nữa, phải thường xuyên giao tiếp bằng tiếng Trung, nếu như mỗi ngày đều giao tiếp bằng tiếng Trung thì kỹ năng nói của chúng ta sẽ được nâng cao và cải thiện rất nhiều.

Sau đó, nên thường xuyên xem tivi, việc thường xuyên xem tivi có thể giúp cho chúng ta quen với cách phát âm và giọng nói của tiếng Trung. Cuối cùng thì chúng ta phải cố gắng nỗ lực luyện tập thì mới có thể nâng cao được trình độ tiếng Trung.

*(Nhóm Nguyễn Thị Minh Hà - IT1\_NNT01)*

**Nhóm 3:** Có nhiều bạn cho rằng tiếng Trung là ngôn ngữ khó nhất trong các ngôn ngữ, bởi vì chữ Hán vừa nhiều vừa khó viết, những chữ mang thanh điệu khác nhau thì ý nghĩa chúng cũng khác nhau. Muốn học tốt tiếng Trung trước tiên chúng ta phải yêu thích tiếng Trung. Tuy chữ Hán rất nhiều nhưng nếu chúng ta yêu thích thì học tiếng Hán sẽ không vất vả đến thế. Không chỉ học tiếng Trung mà khi làm bất kỳ việc gì trước hết chúng ta phải yêu thích nó rồi mới có thể làm tốt được. Đối với tôi mà nói, nếu muốn học tốt tiếng Trung, bạn nhất định phải nghe nhiều và nói nhiều. Tôi thật sự rất thích nghe nhạc Hoa, đặc biệt là các ca khúc của Vương Lực Hồng (Hoành), bởi vì các ca khúc của anh ấy đều vô cùng ý nghĩa, nếu nghe hiểu được lời của bài hát bạn sẽ càng tán thưởng hơn những cá khúc của anh ấy sáng tác. Tôi cũng thường xem chương trình “Bố ơi đi đâu?” của đài truyền hình Đài Loan. Từ trong tiết mục này, chúng ta có thể học được chất giọng của họ, còn có thể học được những từ ngữ đàm thoại hàng ngày. Điều quan trọng nhất trong việc học tiếng Trung đó là phải dám nói, không sợ nói sai, cũng cần phải đón nhận những ý kiến góp ý của người khác. Nếu bạn có bạn bè là người Đài Loan hay người Trung Quốc, hãy thường xuyên nói chuyện với họ, có như thế mới có thể nâng cao trình độ tiếng Trung của bạn được.

(Nhóm Lê Thị Luyến - IT3\_NNT01)

Hiện nay có rất nhiều người cho rằng tiếng Trung rất khó học, để xác định quan điểm này đúng hay sai chúng ta cần phải xác định đối tượng học là ai. Đối với người nước ngoài, họ cảm thấy tiếng Trung khó học nguyên nhân chính có thể là bởi vì tiếng Trung có thanh điệu, phần lớn các ngôn ngữ khác không có thanh điệu. Về mặt chữ viết, chữ Hán được cấu tạo bởi các nét bút khác nhau, không như văn tự của các ngôn ngữ khác được cấu tạo bởi chữ cái La-tin. Sự kết hợp của các nét bút vô cùng biến hóa, cho nên việc ghi nhớ các chữ Hán cũng tương đối khó. Ngoài ra, cùng một chữ Hán sẽ có rất nhiều âm đọc, với từng ngữ âm khác nhau sẽ hàm chứa một ý nghĩa khác nhau, điều này đã được đề cập trong phần ngữ pháp. Việc nắm rõ ngữ pháp của từng ngôn ngữ là điều không hề dễ dàng, ngữ pháp tiếng Trung cũng không ngoại lệ, vì vậy ngữ pháp tiếng Trung khó học cũng là điều dễ hiểu. Dù là người Trung Quốc cũng khó có thể nắm bắt tường tận được cái tinh túy của tiếng Trung nói gì là người nước ngoài.

Cho nên trong quá trình học tiếng Trung chúng ta sẽ gặp phải rất nhiều vấn đề, trong đó vấn đề ngữ pháp là cực kỳ phổ biến, ngữ pháp là vấn đề mà chúng ta khó có thể hiểu rõ tận tường, cho nên việc học vận dụng các điểm ngữ pháp cũng là một trong những vấn đề chúng ta cần phải quan tâm. Khi chúng ta có kỹ năng học ngữ pháp sẽ giúp cho chúng ta học tiếng Trung tốt hơn, có thể tránh được những khó khăn trong quá trình học tập. Vì vậy, đối với những ai đang học tiếng Trung, chúng ta nhất định phải nắm bắt được các vấn đề ngữ pháp trong quá trình học, như thế sẽ rất có lợi cho chúng ta trong việc học tiếng Trung,

giúp cho chúng ta thoải mái hơn trong việc lĩnh hội loại ngôn ngữ này.

Tiếng Trung có khó học? đây chính là câu hỏi thường được người nước ngoài đề cập đến khi có ý định học tiếng Trung, cho nên phương pháp học cũng là một mấu chốt quan trọng, chúng ta cần phải có một phương pháp học hợp lý. Trong quá trình học tiếng Trung trước hết chúng ta cần phải tìm đến ngôi trường có bề dày kinh nghiệm trong việc giảng dạy tiếng Trung, bởi vì chỉ có như thế mới có thể nâng cao kỹ năng trình độ của bạn trong suốt quá trình học tập, để bản thân có môi trường học tốt nhất. Hiện nay, trên thị trường các trung tâm dạy tiếng Trung mọc lên như nấm, cho nên chúng ta phải cân nhắc thật kỹ nơi chúng ta theo học có chất lượng hay không, như thế mới có thể khiến cho trình độ tiếng Trung của bạn nâng cao.

Ngày nay, tiềm lực của Trung Quốc ngày càng tăng, có rất nhiều người nước ngoài đến Trung Quốc du học và ngày càng có nhiều người nước ngoài cũng bắt đầu học tiếng Trung, cho nên nhu cầu tìm hiểu quá trình học tiếng Trung cũng ngày càng tăng. Tiếng Trung một loại ngôn ngữ chứa đựng sự tinh thâm uyên bác, làm sao để có thể học tốt loại ngôn ngữ này, đối với người nước ngoài mà nói đó là một điều không hề dễ dàng thực hiện. Làm sao để có thể khiến cho việc học tiếng Trung trở nên dễ dàng hơn, tạo cho bản thân có một môi trường ngôn ngữ thiết thực là một việc không thể thiếu.

Việc học chưa bao giờ là dễ dàng, đặc biệt là việc học tiếng Trung chúng ta sẽ gặp phải vô vàn khó khăn đó là điều không thể nào tránh khỏi, cho nên mỗi một cá nhân khi học tiếng Trung, chúng ta cần phải có một phương pháp phù hợp

cho riêng mình, đó là điều quan trọng nhất. Người nước ngoài khi học tiếng Trung, chúng ta nên tìm cho mình một ngôi trường có kinh nghiệm trong lĩnh vực giảng dạy tiếng Trung, như thế sẽ giúp ích cho chúng ta rất nhiều. Với người Trung Quốc, cần phải nắm rõ được cái tinh túy của việc học tiếng Hán, như thế mới có thể nâng cao năng lực và phát triển bản thân.

Trên đây là những khó khăn trong quá trình học ngoại ngữ, nguyên nhân và những giải pháp đã được chúng tôi tổng hợp lại từ cuộc khảo sát của các sinh viên khoa Ngôn ngữ Trung Quốc Trường Đại học Thành Đông. Mong rằng, những chia sẻ này sẽ thực sự hữu ích và giúp bạn có thể chinh phục được giấc mơ về ngoại ngữ của mình.

### **TÀI LIỆU TRÍCH DẪN**

- [1]. 杨寄洲，汉语教程 HANYU JIAOCHENG 第一册 初版，北京语言大学出版社，2016
- [2]. 杨寄洲，汉语教程 HANYU JIAOCHENG 第二册 初版，北京语言大学出版社，2016
- [3]. 杨寄洲，汉语教程 HANYU JIAOCHENG 第三册 初版，北京语言大学出版社，2016
- [4]. 杨寄洲，汉语教程 HANYU JIAOCHENG 第四册 初版，北京语言大学出版社，2016
- [5]. 杨寄洲，汉语教程 HANYU JIAOCHENG 第五册 初版，北京语言大学出版社，2016
- [6]. 孙德金，汉语语法教程，北京语言大学出版社，2014
- [7]. Tô Cẩm Duy, Giáo trình ngữ pháp tiếng Hán hiện đại Sơ - Trung cấp, NXB Hồng Đức, 2019
- [8]. 郑懿德，汉语语法难点解释，华语教学出版社，1992